

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	23
Abbildungsverzeichnis	25
Tabellenverzeichnis	29
1 Theoretische Grundlagen	37
1.1 Kultur – Allgemeines	37
1.1.1 Situierung von Kulturmodellen (Werte, Verhaltensmuster, soziales Handeln)	40
1.1.1.1 Bezug: Makrokultur (MALETZKE, HOFSTEDE, HALL/HALL)	40
1.1.1.2 Bezug: Unternehmenskultur (HOFSTEDE)	42
1.1.1.3 Bezug: Interkultur (MAURITZ)	43
1.1.2 Situierung von Klassifikationen (Handeln mit Sprache)	43
1.1.2.1 Bezug: Makrokultur – Alltagskommunikation (HOUSE)	44
1.1.2.2 Bezug: Makrokultur/Mikrokulturgruppen – Funktional-/Textsorten-stilistik	45
1.1.2.3 Bezug: Wissenschaftliche Mikrokulturen (GALTUNG)	47
1.1.2.4 Bezug: Textsorte „Aufsatz“/Fächer: Geschichte/Landeskunde (KAPLAN)	48
1.1.2.5 Bezug: Wissenschaftliche Mikrokulturen bzw. Unternehmenskulturen, Textsorte „Aufsatz“ (CLYNE)	49
1.2 Kulturspezifik: Hierarchie – Stereotypie	51
1.2.1 Universalia	53
1.2.2 Kulturkreis	55
1.2.2.1 „Der Westen“	55
1.2.2.2 „Terranglia“	56
1.2.3 Makrokultur	59
1.2.3.1 Stereotypie	60
1.2.3.2 Nationalcharakter: Selbstbilder – Fremdbilder	61
1.2.3.3 Wahrnehmung: Farbsemantik	64
1.2.3.4 Zeiterleben	65
1.2.3.5 Raumerleben: Proxemik	67
1.2.3.6 Sprache – Sprachwandel	68
1.2.3.7 Wertorientierungen: Nationalstolz	69
1.2.3.8 Verhaltensmuster: Sitten, Normen, Rollen	71
1.2.3.8.1 Maskulinität vs. Femininität	71
1.2.3.8.2 Unsicherheitsvermeidung	73
1.2.3.8.3 Langzeit- vs. Kurzzeitorientierung	75
1.2.3.9 Soziale Gruppierungen und Beziehungen	76
1.2.3.9.1 Individualismus vs. Kollektivismus	77
1.2.3.9.2 Machtdistanz	78
1.2.3.9.3 Persönliche Nähe vs. Harmonie	80

1.2.3.9.4	Nonverbale Kommunikation: Kontaktverhalten	81
1.2.3.9.5	Freundschaft	82
1.2.3.9.6	Höflichkeit	82
1.2.4	Mikrokultur	84
1.2.5	Unternehmenskultur und Unternehmenskommunikation	86
1.2.6	Interkultur und interkulturelle Kommunikation	90
1.3	Kulturspezifik sprachlichen Handelns	94
1.3.1	Konventionen – Allgemeines	94
1.3.1.1	Sprachliche Konventionen	94
1.3.1.2	Texttradition – Textsortenkonventionen	95
1.3.1.3	Fachtextsortenkonventionen	96
1.3.2	Konventionen wissenschaftlichen Denkens und Schreibens	97
1.3.2.1	GALTUNG: Intellektuelle Stile „der Wissenschaften“	97
1.3.2.2	CLYNE: Konventionen von „Wissenschaftstexten“	104
1.3.3	KAPLAN: Konventionen der Textsorte „Aufsatz“/Denkstile	108
1.3.4	HOUSE: Konventionalisierte Diskursstrategien	109
1.3.4.1	Directness – Indirectness	110
1.3.4.2	Orientation towards Writer – Orientation towards Reader	112
1.3.4.3	Focus on Content – Interpersonal Focus	114
1.3.4.4	Explicitness – Implicitness	114
1.3.4.5	Ad-hoc Formulation – Use of Verbal Routines	116
1.4	Technische Mikrokulturen und ihre Textsorten	119
1.4.1	Entwicklung der Mikrokulturen	119
1.4.1.1	Mikrokulturen im 18. und 19. Jh.	119
1.4.1.2	Mikrokulturen im 20. Jh.	120
1.4.2	Entwicklung der Textsorten	122
1.4.3	Anleitungen: Anwenderfach- bzw. Vermittlungstexte	124
1.4.3.1	Pragmatische Aspekte der fachinternen Anleitung	127
1.4.3.2	Pragmatische Aspekte der fachexternen Anleitung	128
1.4.4	Standortbestimmung/Korpusbeschreibung	130
1.4.4.1	Mikrokulturelle Varietäten	130
1.4.4.2	Fachsprachliche Schichtung	131
1.4.4.3	Beschreibung der Analysekorpora	133
1.4.5	Forschungsaufgabe	134
1.4.5.1	Ausgangspunkt	134
1.4.5.2	Ebenen der Sprachbeschreibung	135
1.4.5.3	Methodische Ausrichtung: Interlingualität/Interkulturalität	135
1.4.5.4	Makro- und mikrokulturelle Differenzen in der technischen Kommunikation – Arbeitshypothesen	137
1.4.5.4.1	Beziehungen zwischen makro- und mikrokultureller Spezifik	137
1.4.5.4.2	Arbeitshypothesen	138

1.5	Analysekriterien: Textformulierung	142
1.5.1	Deklarationen	143
1.5.1.1	Deklaration der Gesamttexte	143
1.5.1.2	Deklaration von Teiltexen (TT)	145
1.5.1.2.1	TT-Deklarationen: Formulierung	146
1.5.1.2.2	TT-Deklarationen: Bezeichnungsprinzipien	147
1.5.1.3	Deklaration von Einschubtexten	154
1.5.1.3.1	Klassifikation der Signalwörter	156
1.5.1.3.2	Klassifikation der Signalwortverwendung	158
1.5.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	160
1.5.1.5	Analyseraster: Deklarationen	162
1.5.2	Sprechhandlungen – Kommunikationsverfahren	162
1.5.2.1	Klassifikationsmöglichkeiten	162
1.5.2.2	Distribution von Sprechhandlungen	166
1.5.2.3	Klassifikation der Sprechhandlungen	167
1.5.2.4	Auszählmodus	172
1.5.2.5	Analyseraster: Sprechhandlungen	174
1.5.3	Stilistische Merkmale	175
1.5.3.1	Passivgehalt	175
1.5.3.1.1	Auszählmodus für deutsche und englische Texte	176
1.5.3.1.2	Besonderheiten der Auszählung russischer Texte	178
1.5.3.2	Personeneinbezug	181
1.5.3.2.1	Adressateneinbezug	182
1.5.3.2.2	Sendereinbezug	183
1.5.3.2.3	Einbezug Dritter	184
1.5.3.2.4	Besonderheiten russischer Anleitungen des Maschinenbaus	185
1.5.3.2.5	Analyseraster: Personeneinbezug	186
1.5.4	Syntax	186
1.5.4.1	Satzkomplexität	187
1.5.4.1.1	Diachroner Aspekt	188
1.5.4.1.2	Klassifikationsunterschiede	190
1.5.4.1.2.1	Der einfache Satz	190
1.5.4.1.2.2	Grundformen des komplexen Satzes: Satzverbindung/ Satzgefüge	194
1.5.4.1.2.3	Komplexere Strukturen	198
1.5.4.1.3	Eigene Klassifikation und Auszählmodus	200
1.5.4.1.3.1	Ermittlung des Komplexitätsgrades	200
1.5.4.1.3.2	Klassifikation komplexer Satztypen	202
1.5.4.1.4	Analyseraster: Komplexe Satztypen	206
1.5.4.2	Syntaktische Kompression	206
1.5.4.2.1	Partizipialkonstruktionen und Adverbialpartizipien	207
1.5.4.2.2	Infinitivkonstruktionen	212
1.5.4.2.3	Erweiterte postponierte Attribute	214
1.5.4.2.4	Erweiterte pränominale Attribute	215

1.5.4.3	Syntaktische Kondensation	219
1.5.4.3.1	Struktur von Präpositionalgruppen – Analyse und Formalisierung	220
1.5.4.3.2	Ermittlung syntaktischer Kondensate	224
1.5.4.3.2.1	Kondensation von Adverbialsätzen	224
1.5.4.3.2.2	Kondensation von Relativsätzen	226
1.5.4.3.3	Semantische Vagheit von Präpositionalgruppen	229
1.5.4.3.4	Kondensate aus Adverbialsätzen	233
1.5.4.3.5	Elliptische Kondensation der Kondensate	238
1.5.4.3.6	Kondensate aus Relativsätzen	240
1.5.4.3.7	Non-Kondensate mit lokaler Semantik	248
1.5.4.3.8	Non-Kondensate mit funktionaler Präposition	250
1.5.4.4	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	253
1.5.4.4.1	Ausdruck adverbialer Beziehungen	254
1.5.4.4.2	Ausdruck attributiver Beziehungen	258
1.5.4.4.3	Analyseraster: Hierarchie syntaktischer Reduktion	259
1.6	Analysekriterien: Textstrukturierung	260
1.6.1	Typographische Merkmale	260
1.6.1.1	Funktionen des Schriftschnitts	261
1.6.1.1.1	Strukturierungsfunktion	261
1.6.1.1.2	Emphatische Funktion	263
1.6.1.2	Anführungszeichen	265
1.6.1.2.1	Konventionelle Funktion	265
1.6.1.2.2	Modalisierende Funktion	267
1.6.1.3	Analyseraster: Typographische Merkmale	269
1.6.2	Gliederungsebenen	270
1.6.2.1	Gliederung von Texten	270
1.6.2.1.1	Äußere Hierarchie: Markierte Gliederung der oberen Ebenen	270
1.6.2.1.2	Gliederung unterhalb der äußeren Hierarchie	273
1.6.2.1.3	Gliederungsmittel in Aufzählungen	275
1.6.2.1.4	Zuordnung von Einschubtexten	276
1.6.2.2	Gliederung von Abbildungen und Tabellen	277
1.6.2.2.1	Formale Gliederung von Abbildungen	278
1.6.2.2.2	Inhaltliche Segmentierung von Abbildungen	281
1.6.2.2.3	Gliederung von Tabellen	282
1.6.2.3	Gliederung der Text-Bild-Gemeinschaft	285
1.6.2.4	Textverlaufsebene und maximale Gliederungstiefe der Text-Bild-Gemeinschaft	289
1.6.2.5	Analyseraster: Gliederungsebenen	292
1.6.3	Prinzipien und Themen der Textkomposition	293
1.6.3.1	Komposition instruktiver TT	297
1.6.3.2	Komposition deskriptiver TT	300
1.6.3.3	Komposition instruktiv-deskriptiver Misch-TT	304

1.6.3.4	Komposition „sonstiger“ Misch-TT	309
1.6.3.4.1	Misch-TT mit kommissiven/deklarativen Konstituenten	309
1.6.3.4.2	Misch-TT mit expressiven Konstituenten	313
1.6.3.5	Analyseraster: Textkomposition	315
1.6.4	Sequenzierung von Teiltextrn und Abbildungen	315
1.6.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur)	316
1.6.4.1.1	Allgemeines	316
1.6.4.1.2	Analysemodus	318
1.6.4.2	Sequenzierung von Abbildungen	320
1.6.4.3	Platzierung von Abbildungen	324
1.6.4.4	Analyseraster: Sequenzierung	328
1.7	Analysekriterien: Textinhalt	329
1.7.1	Bestand an thematischen Konstituenten	329
1.7.1.1	Themen des Haupttextes	329
1.7.1.2	Themen der Auxiliartexte	332
1.7.1.3	Analyseraster	333
1.7.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	334
1.7.2.1	Quantitative Aspekte	334
1.7.2.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	336
1.7.2.2.1	Darstellungsformen	337
1.7.2.2.2	Abbildungsfunktionen	342
1.7.2.3	Bezge zwischen Text und Abbildungen	347
1.7.2.3.1	Textuelle Bezge	347
1.7.2.3.2	Thematische Bezge	350
1.7.2.4	Analyseraster: Qualitt und Funktion von Abbildungen	354
1.7.3	Begrndungen	355
1.7.3.1	Typen einfacher Begrndungen	357
1.7.3.1.1	Einfache Begrndungen zu Direktiva	358
1.7.3.1.2	Einfache Begrndungen zu Repräsentativa	363
1.7.3.2	Typen komplexer Begrndungen	366
1.7.3.2.1	Komplexe Begrndungen zu Direktiva	366
1.7.3.2.2	Komplexe Begrndungen zu Repräsentativa	369
1.7.3.3	Perspektivierung von Begrndungen	371
1.7.3.3.1	Begrndungen zu Direktiva: Positive Perspektivierung	372
1.7.3.3.2	Begrndungen zu Direktiva: Negative Perspektivierung	373
1.7.3.3.3	Begrndungen zu Repräsentativa: Positive Perspektivierung	375
1.7.3.3.4	Begrndungen zu Repräsentativa: Negative Perspektivierung	376
1.7.3.4	Analyseraster: Begrndungen	378
1.7.4	Parenthesen	378
1.7.4.1	Markierung von Parenthesen	379
1.7.4.2	Umfang von Parenthesen	380
1.7.4.3	Inhalt von Parenthesen	381
1.7.4.4	Analyseraster: Parenthesen	388
1.7.5	Intertextualitt	388

2	Kulturspezifische Präferenzen und Translation	393
2.1	Übersetzungsrelevanz von Textsortenkonventionen	393
2.1.1	Das theoretische Postulat	393
2.1.2	Bedingungen für die praktische Umsetzung	397
2.1.3	Erscheinungsformen von Textsortenkonventionen	400
2.2	Translatorische Behandlung von Merkmalen der Textformulierung	404
2.2.1	Deklaration von Anleitungen und Teiltexen	404
2.2.1.1	Deklaration der Gesamttexen	404
2.2.1.2	Formulierung der TT-Deklarationen	405
2.2.1.3	Deklaration der Einschubtexte	406
2.2.1.4	Deklaration der Tabellen	407
2.2.1.5	Interpretation der Präferenzen	408
2.2.1.5.1	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	408
2.2.1.5.2	Orientation towards Reader (HOUSE)	409
2.2.2	Formulierung der Sprechhandlungen	409
2.2.2.1	Passivgehalt	409
2.2.2.2	Verbformen in Direktiva	411
2.2.2.3	Äußerungsformen für Instruktionen	412
2.2.2.4	Äußerungsformen für Empfehlungen	414
2.2.2.5	Äußerungsformen für Begründungen	415
2.2.2.5.1	Begründungen zu Direktiva	415
2.2.2.5.1.1	Antezedente Begründungen	416
2.2.2.5.1.2	Postzedente Begründungen	417
2.2.2.5.2	Begründungen zu Repräsentativa	419
2.2.2.5.2.1	Antezedente Begründungen	420
2.2.2.5.2.2	Postzedente Begründungen	421
2.2.2.6	Perspektivierung von Begründungen	423
2.2.2.6.1	Begründungen zu Direktiva	423
2.2.2.6.2	Begründungen zu Repräsentativa	425
2.2.2.7	Interpretation der Präferenzen	426
2.2.2.7.1	Focus on Content vs. Interpersonal Focus (HOUSE)	426
2.2.2.7.2	Directness vs. Indirectness (HOUSE)	427
2.2.2.7.3	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	429
2.2.2.7.4	Unsicherheitsvermeidung (HOFSTEDE)	430
2.2.3	Syntax	432
2.2.3.1	Satzkomplexität	432
2.2.3.1.1	Komplexitätsgrad	432
2.2.3.1.2	Konstitution des Komplexitätsgrades	432
2.2.3.1.3	Dichte hypotaktischer Konstituenten	434
2.2.3.1.4	Komplexe Satztypen	435
2.2.3.1.5	Parenthesen	437
2.2.3.1.5.1	Parenthesendichte	437
2.2.3.1.5.2	Markierung von Parenthesen	438

2.2.3.1.5.3	Umfang von Parenthesen	439
2.2.3.2	Ausdruck adverbialer Beziehungen	440
2.2.3.2.1	Finalität	440
2.2.3.2.2	Kausalität/Konsekutivität	441
2.2.3.2.3	Konditionalität	442
2.2.3.2.4	Modalität	443
2.2.3.2.5	Temporalität: Gleichzeitigkeit	444
2.2.3.2.6	Temporalität: Vorzeitigkeit	445
2.2.3.2.7	Temporalität: Nachzeitigkeit	446
2.2.3.2.8	Reduktion von Adverbialsätzen	447
2.2.3.3	Ausdruck attributiver Beziehungen	448
2.2.3.3.1	Ausdrucksformen	448
2.2.3.3.2	Reduktion von Relativsätzen	450
2.2.3.4	Interpretation der Präferenzen	451
2.2.3.4.1	Linear Progression vs. Digressions (KAPLAN/CLYNE)	451
2.2.3.4.2	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	451
2.3	Translatorische Behandlung des Formaspektes der Textgestaltung	454
2.3.1	Typographische Merkmale	454
2.3.1.1	Schriftschnitt	454
2.3.1.2	Markierung von Aufzählungen	456
2.3.1.3	Gestaltung von Warnhinweisen	457
2.3.2	Sequenzierung deklarerer Teiltexthe (Makrostruktur)	459
2.3.2.1	Position des TT „Technische Daten“	460
2.3.2.2	Position des TT „Sicherheit“	462
2.3.2.3	Position des Inhaltsverzeichnis	463
2.3.3	Sequenzierung und Platzierung von Abbildungen	464
2.3.3.1	Sequenzierung von Abbildungen	464
2.3.3.2	Platzierung von Abbildungen	466
2.3.4	Interpretation der Präferenzen	471
2.3.4.1	Teutonischer vs. Sachsonischer Stil (GALTUNG)	471
2.3.4.2	Advance Organizer (CLYNE)	472
2.3.4.3	Orientation towards Writer vs. Orientation towards Reader (HOUSE)	472
2.4	Translatorische Behandlung des Formulierungsaspektes mit Inhaltsbezug	475
2.4.1	Bezeichnungsprinzipien in TT-Deklarationen	475
2.4.2	Deklaration von Abbildungen	477
2.4.3	Personeneinbezug	478
2.4.4	Pränominale Attribute	479
2.4.5	Anführungszeichen	481
2.4.6	Formen der Themenbehandlung	484
2.4.6.1	Thema „Konstruktion“	484
2.4.6.2	Thema „Sicherheit“	485
2.4.6.3	Thema „Garantiebedingungen“	487
2.4.7	Inhalt von Begründungen	489

2.4.7.1	Formimmanente Begründungen (Direktiva)	489
2.4.7.2	Formimmanente Begründungen (Repräsentativa)	490
2.4.8	Interpretation der Präferenzen	491
2.4.8.1	Teutonischer vs. Sachsonischer Stil (GALTUNG)	491
2.4.8.2	Linear Progression vs. Digressions (KAPLAN/CLYNE)	492
2.4.8.3	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	493
2.4.8.4	Orientation towards Writer vs. Orientation towards Reader (HOUSE)	494
2.4.8.5	Directness vs. Indirectness (HOUSE)	494
2.5	Translatorische Behandlung der Textgestaltung mit Inhaltsbezug	497
2.5.1	Elemente und Ebenen der Textgliederung	497
2.5.1.1	Positionierung von Einschubtexten	497
2.5.1.2	Positionierung von Abbildungen	499
2.5.1.3	Positionierung von Tabellen	503
2.5.1.4	Textverlaufsebene	504
2.5.1.5	Maximale Gliederungstiefe	505
2.5.1.6	Interpretation der Präferenzen	505
2.5.1.6.1	Strukturelle Textsymmetrie (CLYNE)	505
2.5.1.6.2	Directness vs. Indirectness (HOUSE)	508
2.5.2	Prinzipien und Themen der Textkomposition	509
2.5.2.1	Komposition der Gesamttexte	509
2.5.2.2	Komposition instruktiver TT	511
2.5.2.3	Komposition deskriptiver TT	513
2.5.2.4	Komposition instruktiv-deskriptiver Misch-TT	515
2.5.2.5	Komposition „sonstiger“ Misch-TT	519
2.5.2.6	Interpretation der Präferenzen	520
2.5.2.6.1	Teutonischer vs. Sachsonischer Stil (GALTUNG)	520
2.5.2.6.2	Linear Progression vs. Digressions (KAPLAN/CLYNE)	521
2.5.2.6.3	Focus on Content vs. Interpersonal Focus (HOUSE)	522
2.5.2.6.4	Orientation towards Writer vs. Orientation towards Reader (HOUSE)	523
2.6	Grenzen des „instrumentellen“ Übersetzens – Merkmale des Textinhalts	524
2.6.1	Verteilung der Nebensatzarten	524
2.6.2	Inhalt von Parenthesen	525
2.6.3	Bezug intertextueller Verweise	527
2.6.4	Dichtewerte (Anzahl je 100 Sätze)	529
2.6.4.1	Sprechhandlungsdichte	529
2.6.4.2	Dichte adverbialer und attributiver Beziehungen	530
2.6.4.3	Abbildungs- und Tabellendichte	531
2.6.4.4	Begründungsdichte	532
2.6.4.5	Verweisdichte	533
2.6.4.6	Interpretation der Präferenzen	534
2.6.4.6.1	Datenintegration/Directness vs. Indirectness (CLYNE/HOUSE)	534
2.6.4.6.2	Orientation towards Writer vs. Orientation towards Reader	535

2.6.4.6.3	Focus on Content vs. Interpersonal Focus (HOUSE)	536
2.6.4.6.4	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	536
2.6.5	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	536
2.6.5.1	Flächenverteilung	536
2.6.5.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	538
2.6.5.2.1	Darstellungsformen	538
2.6.5.2.2	Abbildungsfunktionen	539
2.6.5.2.3	Text-Bild-Bezug	541
2.6.5.3	Interpretation der Präferenzen	542
2.6.5.3.1	Linear Progression vs. Digressions (KAPLAN/CLYNE)	542
2.6.5.3.2	Orientation towards Writer vs. Orientation towards Reader (HOUSE)	543
2.6.5.3.3	Explicitness vs. Implicitness (HOUSE)	544
2.6.5.3.4	Unsicherheitsvermeidung (HOFSTEDE)	544
3	Überprüfung der Hypothesen/Schluss	547
3.1	Überprüfung der Hypothesen	547
3.1.1	Hypothese 1	547
3.1.1.1	Intellektuelle Stile in Anleitungen	548
3.1.1.2	Denkstile in Anleitungen	549
3.1.1.3	Wohlgeformtheit von Anleitungen	549
3.1.1.4	Diskursstrategien in Anleitungen	550
3.1.1.5	Fazit zur Hypothese 1	555
3.1.2	Hypothese 2	558
3.1.2.1	Mikrokulturelle Stildifferenzen	558
3.1.2.2	Mikrokulturelle Strategiedifferenzen	558
3.1.2.3	Sonstige mikrokulturelle Kontraste	560
3.1.2.4	Fazit zur Hypothese 2	561
3.1.3	Hypothese 3	563
3.1.3.1	Denkstile in Anleitungen aus „Terranglia“	563
3.1.3.2	Diskursstrategien in Anleitungen aus „Terranglia“	563
3.1.3.3	Sonstige Parallelen in Anleitungen aus „Terranglia“	564
3.1.3.4	Fazit zur Hypothese 3	564
3.2	Schluss	565
3.2.1	Resümee	565
3.2.1.1	Textsorte(nvariante)	566
3.2.1.2	Kontrastives Profil der Textsortenvariante	567
3.2.1.3	Übersetzungspraktische Operationalisierbarkeit	569
3.2.2	Forschungsdiesiderate	570
Literaturverzeichnis		573
Stichwortverzeichnis		597

Anhang (CD): Analyseergebnisse im Detail und Beispielsammlung

Teil I Makrokulturelle Kontraste fachinterner Kommunikation

4	Makrokulturelle Kontraste: Fachinterne Anleitungen des Maschinenbaus (Anleitungen für Industriemaschinen)	A 1
4.1	Formulierung fachinterner Anleitungen (Maschinenbau)	A 1
4.1.1	Deklarationen	A 1
4.1.1.1	Deklaration der Gesamttexte	A 1
4.1.1.2	Deklaration von Teiltextrn	A 2
4.1.1.3	Deklaration von Einschubtexten	A 4
4.1.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	A 7
4.1.2	Sprechhandlungen	A 9
4.1.2.1	Sprechhandlungsdichte	A 9
4.1.2.2	Äußerungsformen für Instruktionen	A 9
4.1.2.3	Äußerungsformen für Empfehlungen	A 11
4.1.3	Stilistische Merkmale	A 12
4.1.3.1	Passivgehalt	A 12
4.1.3.2	Personeneinbezug	A 13
4.1.4	Syntax	A 17
4.1.4.1	Satzkomplexität	A 17
4.1.4.2	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	A 19
4.1.4.2.1	Ausdruck adverbialer Beziehungen	A 20
4.1.4.2.2	Ausdruck attributiver Beziehungen	A 23
4.1.4.3	Syntaktische Reduktion: Konsequenzen für den Textsortenstil	A 24
4.2	Strukturierung fachinterner Anleitungen (Maschinenbau)	A 26
4.2.1	Typographische Merkmale	A 26
4.2.2	Gliederungsebenen	A 30
4.2.2.1	Gliederung der Texte	A 30
4.2.2.2	Gliederung der Text-Bild-Gemeinschaft	A 32
4.2.3	Prinzipien und Themen der Textkomposition	A 35
4.2.3.1	Komposition instruktiver TT	A 35
4.2.3.2	Komposition deskriptiver TT	A 36
4.2.3.3	Komposition von Misch-TT	A 37
4.2.4	Sequenzierung von Teiltextrn und Abbildungen	A 39
4.2.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur)	A 39
4.2.4.2	Sequenzierung von Abbildungen	A 42
4.3	Inhalt fachinterner Anleitungen (Maschinenbau)	A 44
4.3.1	Bestand an thematischen Konstituenten	A 44
4.3.1.1	Themen des Haupttextes	A 44
4.3.1.2	Themen der Auxiliartexte	A 47

4.3.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	A 48
4.3.2.1	Quantitative Aspekte	A 49
4.3.2.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	A 50
4.3.3	Begründungen	A 52
4.3.3.1	Bezug und Äußerungsformen	A 53
4.3.3.2	Perspektivierung	A 57
4.3.4	Parenthesen	A 60
4.3.5	Intertextualität	A 61
5	Makrokulturelle Kontraste: Fachinterne Anleitungen des Gerätebaus (Anleitungen für Mess- und Analysetechnik)	A 63
5.1	Formulierung fachinterner Anleitungen (Gerätebau)	A 63
5.1.1	Deklarationen	A 63
5.1.1.1	Deklaration der Gesamttex-te	A 63
5.1.1.2	Deklaration von Teiltex-ten	A 64
5.1.1.3	Deklaration von Einschub- tex-ten	A 65
5.1.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	A 68
5.1.2	Sprechhandlungen	A 69
5.1.2.1	Sprechhandlungsdichte	A 69
5.1.2.2	Äußerungsformen für Instruk- tionen	A 70
5.1.2.3	Äußerungsformen für Empfeh- lungen	A 70
5.1.3	Stilistische Merkmale	A 71
5.1.3.1	Passivgehalt	A 71
5.1.3.2	Personeneinbezug	A 72
5.1.4	Syntax	A 74
5.1.4.1	Satzkomplexität	A 74
5.1.4.2	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	A 76
	5.1.4.2.1 Ausdruck adverbialer Beziehungen	A 76
	5.1.4.2.2 Ausdruck attributiver Beziehungen	A 79
5.1.4.3	Syntaktische Reduktion: Konsequenzen für den Textsortenstil	A 80
5.2	Strukturierung fachinterner Anleitungen (Gerätebau)	A 81
5.2.1	Typographische Merkmale	A 81
5.2.2	Gliederungsebenen	A 84
5.2.2.1	Gliederung der Texte	A 85
5.2.2.2	Gliederung der Text-Bild-Gemein- schaft	A 87
5.2.3	Prinzipien und Themen der Textkom- position	A 89
5.2.3.1	Komposition instruktiver TT	A 90
5.2.3.2	Komposition deskriptiver TT	A 90
5.2.3.3	Komposition von Misch-TT	A 91
5.2.4	Sequenzierung von Teiltex-ten und Abbildungen	A 93
5.2.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur)	A 93
5.2.4.2	Sequenzierung von Abbildungen	A 96

5.3	Inhalt fachinterner Anleitungen (Gerätebau)	A 98
5.3.1	Bestand an thematischen Konstituenten	A 98
5.3.1.1	Themen des Haupttextes	A 98
5.3.1.2	Themen der Auxiliartexte	A 100
5.3.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	A 101
5.3.2.1	Quantitative Aspekte	A 101
5.3.2.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	A 102
5.3.3	Begründungen	A 104
5.3.3.1	Bezug und Äußerungsformen	A 105
5.3.3.2	Perspektivierung	A 109
5.3.4	Parenthesen	A 111
5.3.5	Intertextualität	A 112

Teil II: Makrokulturelle Kontraste fachexterner Kommunikation

6	Makrokulturelle Kontraste: Fachexterne Anleitungen des Maschinenbaus (Anleitungen für Hausgeräte)	A 115
6.1	Formulierung fachexterner Anleitungen (Hausgeräte)	A 115
6.1.1	Deklarationen	A 115
6.1.1.1	Deklaration der Gesamttex	A 115
6.1.1.2	Deklaration von Teiltex	A 116
6.1.1.3	Deklaration von Einschubtexten	A 118
6.1.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	A 121
6.1.2	Sprechhandlungen	A 122
6.1.2.1	Sprechhandlungsdichte	A 122
6.1.2.2	Äußerungsformen für Instruktionen	A 123
6.1.2.3	Äußerungsformen für Empfehlungen	A 124
6.1.3	Stilistische Merkmale	A 125
6.1.3.1	Passivgehalt	A 125
6.1.3.2	Personeneinbezug	A 126
6.1.4	Syntax	A 129
6.1.4.1	Satzkomplexität	A 129
6.1.4.2	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	A 131
6.1.4.2.1	Ausdruck adverbialer Beziehungen	A 131
6.1.4.2.2	Ausdruck attributiver Beziehungen	A 134
6.1.4.3	Syntaktische Reduktion: Konsequenzen für den Textsortenstil	A 136
6.2	Strukturierung fachexterner Anleitungen (Hausgeräte)	A 137
6.2.1	Typographische Merkmale	A 137
6.2.2	Gliederungsebenen	A 141
6.2.2.1	Gliederung der Texte	A 142
6.2.2.2	Gliederung der Text-Bild-Gemeinschaft	A 144
6.2.3	Prinzipien und Themen der Textkomposition	A 147
6.2.3.1	Komposition instruktiver TT	A 147

6.2.3.2	Komposition deskriptiver TT	A 148
6.2.3.3	Komposition von Misch-TT	A 149
6.2.4	Sequenzierung von Teiltexten und Abbildungen	A 151
6.2.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur)	A 151
6.2.4.2	Sequenzierung von Abbildungen	A 154
6.3	Inhalt fachexterner Anleitungen (Hausgeräte)	A 156
6.3.1	Bestand an thematischen Konstituenten	A 157
6.3.1.1	Themen des Haupttextes	A 157
6.3.1.2	Themen der Auxiliartexte	A 160
6.3.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	A 161
6.3.2.1	Quantitative Aspekte	A 161
6.3.2.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	A 162
6.3.3	Begründungen	A 165
6.3.3.1	Bezug und Äußerungsformen	A 165
6.3.3.2	Perspektivierung	A 170
6.3.4	Parenthesen	A 172
6.3.5	Intertextualität	A 174
7	Makrokulturelle Kontraste: Fachexterne Anleitungen des Gerätebaus (Anleitungen für Gebrauchselektronik)	A 177
7.1	Formulierung fachexterner Anleitungen (Gebrauchselektronik)	A 177
7.1.1	Deklarationen	A 177
7.1.1.1	Deklaration der Gesamttex-te	A 177
7.1.1.2	Deklaration von Teiltex-ten	A 178
7.1.1.3	Deklaration von Einschubtexten	A 179
7.1.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	A 181
7.1.2	Sprechhandlungen	A 182
7.1.2.1	Sprechhandlungsdichte	A 182
7.1.2.2	Äußerungsformen für Instruktionen	A 183
7.1.2.3	Äußerungsformen für Empfehlungen	A 184
7.1.3	Stilistische Merkmale	A 184
7.1.3.1	Passivgehalt	A 184
7.1.3.2	Personeneinbezug	A 185
7.1.4	Syntax	A 187
7.1.4.1	Satzkomplexität	A 187
7.1.4.2	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	A 189
7.1.4.2.1	Ausdruck adverbialer Beziehungen	A 190
7.1.4.2.2	Ausdruck attributiver Beziehungen	A 192
7.1.4.3	Syntaktische Reduktion: Konsequenzen für den Textsortenstil	A 193
7.2	Strukturierung fachexterner Anleitungen (Gebrauchselektronik)	A 195
7.2.1	Typographische Merkmale	A 195
7.2.2	Gliederungsebenen	A 198

7.2.2.1	Gliederung der Texte	A 199
7.2.2.2	Gliederung der Text-Bild-Gemeinschaft	A 201
7.2.3	Prinzipien und Themen der Textkomposition	A 203
7.2.3.1	Komposition instruktiver TT	A 203
7.2.3.2	Komposition deskriptiver TT	A 204
7.2.3.3	Komposition von Misch-TT	A 205
7.2.4	Sequenzierung von Teiltextrn und Abbildungen	A 206
7.2.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur)	A 207
7.2.4.2	Sequenzierung von Abbildungen	A 209
7.3	Inhalt fachexterner Anleitungen (Gebrauchselektronik)	A 212
7.3.1	Bestand an thematischen Konstituenten	A 212
7.3.1.1	Themen des Haupttextes	A 212
7.3.1.2	Themen der Auxiliartexte	A 214
7.3.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	A 215
7.3.2.1	Quantitative Aspekte	A 215
7.3.2.2	Qualitativ-funktionale Aspekte	A 217
7.3.3	Begründungen	A 219
7.3.3.1	Bezug und Äußerungsformen	A 219
7.3.3.2	Perspektivierung	A 223
7.3.4	Parenthesen	A 226
7.3.5	Intertextualität	A 227

Teil III: 8. Beispielsammlung

8.1	Formulierung der Anleitungen	A 231
8.1.1	Deklarationen	A 231
8.1.1.1	Deklaration der Gesamttextrn	A 231
8.1.1.2	Deklaration der Teiltextrn	A 231
8.1.1.2.1	Formulierung der TT-Deklarationen	A 231
8.1.1.2.2	Bezeichnungsprinzipien in TT-Deklarationen	A 233
8.1.1.3	Deklaration von Einschubtexten	A 237
8.1.1.4	Deklaration von Abbildungen und Tabellen	A 239
8.1.1.4.1	Deklaration von Abbildungen	A 239
8.1.1.4.2	Deklaration von Tabellen	A 239
8.1.2	Sprechhandlungen	A 240
8.1.2.1	Repräsentativa u. a.	A 240
8.1.2.2	Direktiva	A 241
8.1.2.2.1	Äußerungsformen für Instruktionen	A 241
8.1.2.2.2	Äußerungsformen für Empfehlungen	A 243
8.1.3	Stilistische Merkmale	A 243
8.1.3.1	Passivgehalt	A 243
8.1.3.2	Personeneinbezug	A 245
8.1.3.2.1	Adressateneinbezug	A 245
8.1.3.2.2	Sendereinbezug	A 246

8.1.3.2.3	Einbezug Dritter	A 247
8.1.3.2.4	Besonderheiten des russischen Korpus (MB)	A 248
8.1.4	Syntax	A 249
8.1.4.1	Komplexitätsgrad	A 249
8.1.4.1.1	Einfacher Satz	A 249
8.1.4.1.2	Komplexe Satztypen	A 249
8.1.4.2	Ausdruck adverbialer und attributiver Beziehungen	A 252
8.1.4.2.1	Nebensatzarten	A 252
8.1.4.2.2	Ausdruck adverbialer Beziehungen	A 254
8.1.4.2.3	Ausdruck attributiver Beziehungen	A 258
8.1.4.2.4	Grundstrukturen/Inhalte pränominaler Attribute	A 259
8.2	Strukturierung der Anleitungen	A 263
8.2.1	Typographische Merkmale	A 263
8.2.1.1	Funktionen des Schriftschnitts	A 263
8.2.1.1.1	Strukturierungsfunktion	A 263
8.2.1.1.2	Emphatische Funktion	A 265
8.2.1.2	Anführungszeichen	A 268
8.2.1.2.1	Konventionelle Funktion	A 268
8.2.1.2.2	Modalisierende Funktion	A 270
8.2.2	Gliederungsebenen	A 270
8.2.2.1	Gliederung der Texte	A 270
8.2.2.1.1	Aufzählungszeichen	A 270
8.2.2.1.2	Positionierung der Einschubtexte	A 273
8.2.2.1.3	Textverlaufsebene	A 276
8.2.2.2	Gliederung der Text-Bild-Gemeinschaft	A 281
8.2.2.2.1	Positionierung der Abbildungen	A 281
8.2.2.2.2	Positionierung der Tabellen	A 284
8.2.2.2.3	Maximale Gliederungstiefe	A 286
8.2.3	Prinzipien und Themen der Textkomposition	A 290
8.2.3.1	TT-Typen	A 290
8.2.3.2	Komposition instruktiver TT	A 292
8.2.3.3	Komposition deskriptiver TT	A 293
8.2.3.4	Komposition instruktiv-deskriptiver Misch-TT	A 296
8.2.3.5	Komposition „sonstiger“ Misch-TT	A 300
8.2.4	Sequenzierung von Teiltextrn und Abbildungen	A 307
8.2.4.1	Sequenzierung deklarerter TT (Makrostruktur, dargestellt mit exemplarischen Deklarationen)	A 307
8.2.4.1.1	Makrostruktur einer fachinternen Betriebs- bzw. Bedienungsanleitung im mikrokulturellen Vergleich	A 307
8.2.4.1.2	Makrostruktur einer Betriebs- bzw. Bedienungsanleitung im makrokulturellen Vergleich	A 310
8.2.4.2	Sequenzierung von Abbildungen und ersten Verweisen	A 315
8.2.4.2.1	Sequenzierung i.O.	A 315
8.2.4.2.2	Varianten der Sequenzstörung	A 315
8.2.4.3	Distanz zwischen Verweis und Abbildung	A 318

8.3	Inhalt der Anleitungen	A 323
8.3.1	Bestand an thematischen Konstituenten	A 323
8.3.1.1	Informative Konstituenten (Charakterisierung der Maschine/ des Gerätes)	A 323
8.3.1.1.1	Themenbehandlung in fachinternen Anleitungen	A 323
8.3.1.1.2	Themenbehandlung in fachexternen Anleitungen	A 326
8.3.1.2	Instruktive Konstituenten (Anleitung des Bedieners/Benutzers)	A 330
8.3.1.2.1	Themenbehandlung in fachinternen Anleitungen	A 330
8.3.1.2.2	Themenbehandlung in fachexternen Anleitungen	A 335
8.3.1.3	Themen der Auxiliartexte	A 341
8.3.1.3.1	Themenbehandlung in fachinternen Anleitungen	A 341
8.3.1.3.2	Themenbehandlung in fachexternen Anleitungen	A 342
8.3.2	Abbildungen in der Text-Bild-Gemeinschaft	A 345
8.3.2.1	Darstellungsformen	A 345
8.3.2.2	Abbildungsfunktionen	A 348
8.3.2.3	Textbezug der Abbildungen	A 352
8.3.2.3.1	Textueller Bezug	A 352
8.3.2.3.2	Thematischer Bezug	A 353
8.3.3	Begründungen	A 355
8.3.3.1	Äußerungsformen für Begründungen zu Direktiva	A 355
8.3.3.1.1	Formimmanente Begründungen (Direktiva)	A 356
8.3.3.1.2	Anschluss an antezedente Begründungen (Direktiva)	A 357
8.3.3.1.3	Anschluss postzedenter Begründungen (Direktiva)	A 358
8.3.3.2	Äußerungsformen für Begründungen zu Repräsentativa	A 360
8.3.3.2.1	Formimmanente Begründungen (Repräsentativa)	A 361
8.3.3.2.2	Anschluss an antezedente Begründungen (Repräsentativa)	A 362
8.3.3.2.3	Anschluss postzedenter Begründungen (Repräsentativa)	A 363
8.3.3.3	Perspektivierung von Begründungen zu Direktiva	A 364
8.3.3.3.1	Positive Perspektive	A 364
8.3.3.3.2	Negative Perspektive	A 365
8.3.3.3.3	Perspektive formimmanenter Begründungen (Direktiva)	A 366
8.3.3.4	Perspektivierung von Begründungen zu Repräsentativa	A 368
8.3.3.4.1	Positive Perspektive	A 368
8.3.3.4.2	Negative Perspektive	A 369
8.3.3.4.3	Perspektive formimmanenter Begründungen (Repräsentativa)	A 370
8.3.4	Parenthesen	A 371
8.3.4.1	Markierung und Umfang von Parenthesen	A 371
8.3.4.2	Inhalt von Parenthesen	A 372
8.3.5	Bezug intertextueller Verweise	A 374